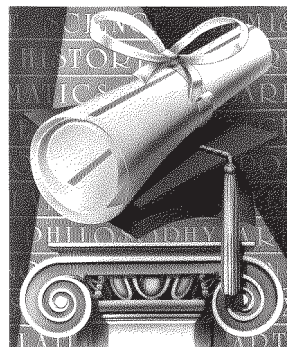


ЯЗЫКИ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ



Л.А. ТАРАСЕВИЧ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПРОФЕССИИ

“Преподавание иностранного языка для неязыковых специальностей” — так традиционно в национальной системе образования отграничивается преподавание профессиональных подъязыков при подготовке специалистов всех возможных профилей от преподавания тех же иностранных языков будущим специалистам-филологам. На интуитивном уровне такое подразделение кажется оправданным, поскольку ни у кого не вызывает сомнения, что современный специалист должен обладать иноязычными компетенциями именно в профессиональной области, какой бы узкой она не была. Однако успешное овладение профессиональным подъязыком возможно лишь в том случае, когда студент имеет хорошую базовую иноязычную подготовку.

На современном этапе один из самых востребованных в иноязычном образовании студентов — подъязык экономики. Оптимизация его преподавания в современных условиях — важнейшая задача, которую призваны решить специалисты в области иностранных языков. Какие темы должны включаться в курс иностранного языка для студентов-экономистов, как оптимально совместить общеязыковые и специальные темы, в какой последовательности они должны изучаться, какие навыки и умения должны приобретать студенты в первую очередь, как организовать эффективный контроль, способный определить уровень иноязычной компетенции, — эти вопросы активно разрабатываются и широко дискутируются и в нашей стране, и за рубежом. Особое значение они приобретают в свете интеграции национальных систем образования в мировое образовательное пространство.

Цель статьи — проанализировать Общеввропейский стандарт качества иноязычного образования, действующий на территории Европейского союза, а также представить опыт его применения при преподавании иностранных языков в специальных целях в вузах ФРГ.

1. Общеввропейский стандарт преподавания иностранного языка — унификация требований на территории Европейского союза. Процесс глобализации, в центре которого находится современное европейское сообщество, не мог не повлиять на преподавание иностранных языков. Интернационализация рынков труда и образования выдвинули новые требования к иноязычной подготовке студентов и специалистов, в частности, требование прозрачности знаний и умений, получаемых при изучении иностранных языков в образовательных системах разных стран. Большое внимание этому вопросу уделил Европейский Совет, под патронажем которого разработан Общеввропейский

Лариса Александровна ТАРАСЕВИЧ, кандидат филологических наук, зав. кафедрой немецкого языка Белорусского государственного экономического университета.

стандарт обучения иностранным языкам (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen), носящий рекомендательный характер [1]. Этот стандарт дает общие направления для разработки учебных планов и программ, создания учебных пособий, параметры контроля знаний и умений. Он представляет общую базу для описания целей и содержания обучения, что должно способствовать транспарентности иноязычных образовательных программ и взаимному признанию сертификатов об окончании иноязычных языковых курсов.

Создание Общеευропейского стандарта обучения иностранным языкам (далее — Стандарт) явилось одним из мероприятий общеевропейской языковой политики. В рамках этого Стандарта пользователи каждого языка (его носители и изучающие данный язык) определяются как социально действующие лица, которые в условиях данного социума должны уметь справляться с поставленными коммуникативными задачами, уметь осуществлять необходимые языковые действия. В основе концепции Стандарта лежит когнитивно-прагматический посыл, в котором язык представлен как инструмент целенаправленной деятельности человека. Успешное использование языка связано с различными компетенциями: «Использование языка — а это включает в себя также и изучение языка — охватывает действия людей, которые как индивидуумы и социальные субъекты осваивают множество компетенций, ...в особенности *коммуникативные языковые компетенции*. Они пользуются этими компетенциями в различных контекстах, при различных условиях и ограничительных обстоятельствах, когда они выполняют языковые действия, в которых (опять же) участвуют языковые процессы, чтобы производить и/или воспринимать тексты на определенные темы из различных сфер жизни (доменов)...» [1, 9]. Предложенная модель использования языка отражает попытку авторов Стандарта описать недискретную социально-коммуникативную действительность в дискретных терминах когнитивной лингвистики и лингвистической прагматики. Разложенный на составляющие процесс использования языка в социуме должен способствовать облегчению постановки целей и задач при обучении иностранным языкам, определению, какой из аспектов обучения в конкретных условиях является ведущим, а какие — вторичными. Одна из основных целей Стандарта — описать уровни владения компетенциями, что будет способствовать сопоставимости знаний, приобретенных в условиях разных образовательных систем. Всего выделяется три таких уровня, каждый из которых подразделяется на два подуровня.

Уровни владения языком согласно Общеевропейскому стандарту

Уровень А (элементарное использование языка)		Уровень В (самостоятельное использование языка)		Уровень С (компетентное использование языка)	
A1	A2	B1	B2	C1	C2
(Breakthrough)	(Waystage)	(Threshold)	(Vantage)	(Effective Operational (Mastery) Proficiency)	

Для каждого подуровня дается общее описание иноязычных компетенций, а также требования к каждому из трех аспектов владения языком — говорение, понимание (восприятие речи на слух и чтение), письмо. Поскольку выделение уровней владения языком — ключевой момент Стандарта, мы предлагаем общее описание иноязычных компетенций, как и в Стандарте.

Описание уровней иноязычных компетенций согласно Общеевропейскому стандарту*

- C2** Пользователь языка может без затруднения понимать практически все, что он/она читает или слушает. Может обобщать информацию из различных письменных и устных источников и при этом связно передавать обоснования и объяснения. Может выражаться спонтанно, бегло и очень точно уметь выразить тонкие нюансы смысла, даже если речь идет о сложных темах.

*Здесь и далее — перевод автора. Насколько это возможно, сохранены терминология и стиль первоисточника. Представление уравнений от высшего к низшему — также согласно оригиналу.

- C1** Пользователь языка может понимать широкий круг сложных объемных текстов, а также извлекать имплицитные смыслы. Может выражаться спонтанно и бегло, не делая частых заметных пауз для поиска слов. Может гибко и эффективно использовать язык в ситуациях общественной и профессиональной жизни или образования. Может ясно, структурированно и подробно высказываться на сложные темы и при этом уместно использовать различные средства связности текста.
- B2** Пользователь языка может понять основное содержание связанных текстов на конкретные и абстрактные темы; в области собственной профессиональной деятельности понимает дискуссии по специальности. Может говорить бегло и спонтанно настолько, что возможен нормальный разговор с носителями языка без больших усилий с обеих сторон. Может детально и ясно высказаться по широкому спектру тем, объяснить положение вещей по актуальному вопросу и высказаться о преимуществах и недостатках различных возможностей.
- B1** Пользователь языка может понять основные моменты, если используется литературный язык и если речь идет о знакомых вещах из сферы работы, школы, досуга и т.д. Может справиться с большинством ситуаций, с которыми сталкиваются во время путешествия по региону, в котором говорят на данном языке. Может просто и связно высказаться на знакомые темы, а также темы, касающиеся личных интересов. Может сообщить о пережитом, событиях, описать мечты, надежды и цели, дать краткие обоснования и пояснения своей точки зрения и планов.
- A2** Пользователь языка может понимать часто употребляемые предложения и выражения, связанные с областями непосредственного значения* (например, информацию о лице, о семье, покупках, работе, ближайшем окружении). Может общаться в простых, рутинных ситуациях, в которых речь идет о простом и непосредственном обмене информацией, о знакомых и часто встречающихся вещах. Может простыми средствами рассказать о происхождении, образовании, непосредственном окружении и вещах, связанных с потребностями.
- A1** Пользователь языка может понимать и использовать элементарные предложения из повседневного общения, направленные на удовлетворение конкретных потребностей, может представиться и представить других, задать вопросы собеседнику относительно местожительства, знакомств, ответить на подобные вопросы. Может поддерживать элементарное общение, если собеседник или собеседница говорят медленно и четко и готовы помочь.

Из описания следует, что Стандарт в общих чертах описывает языковые компетенции без конкретизации их тематического наполнения; уровни владения языком определяются в соответствии с умениями на практике применить знания иностранного языка. Мы не ставим целью обсуждение достоинств и недостатков такого описания коммуникативных компетенций, хотя нельзя не обратить внимание на обилие различного рода оценочных прилагательных при определении уровня владения языком. Такие понятия, как “длинный текст”, “сложные темы”, “элементарное общение” не являются разумеющимися и, несомненно, нуждаются в более точном определении. Спорность многих определений, слишком общий характер, а также сложность контроля усвоения коммуникативных компетенций, изложенных в Стандарте, делают его применение (по меньшей мере в ФРГ) ограниченным в части, касающейся написания учебных планов и программ. Что касается структуры уровней владения языком, то она прочно вошла в европейскую практику иноязычного обучения. В терминах этой классификации определяется уровень знаний учащихся после окончания различных языковых курсов, в вузовских учебных программах также указывается, какой уровень владения языком в соответствии со Стандартом должен быть достигнут. Например, для поступления в вузы Германии иностранные абитуриенты должны владеть немецким языком на уровне C1.

2. UNICert как стандарт профессионально направленного иноязычного образования в ФРГ. Традиционно в вузах ФРГ большое внимание уделяется преподаванию иностранных языков. Практическое владение несколькими иностранными языками стало в условиях мобильной Европы одной из неотъемлемых составляющих образования специалистов всех без исключения профилей. К вузовскому профессионально направленному иноязычному образованию предъяв-

*В исходном тексте: “die mit Bereichen von ganz unmittelbarer Bedeutung zusammenhängen”.

ляются весьма высокие требования. Они изложены в междуниверситетском документе, представляющем собой стандарт качества преподавания иностранных языков в специальных целях, названного “Система сертификатов UNICert” [2]. Он принят в 1992 г. на съезде представителей Языковых центров* вузов Германии. Цель создания системы сертификатов — способствовать равноценности иноязычного обучения в разных вузах и выработать унифицированный подход при аттестации знаний иностранных языков. В рамках данной системы оговорены требования к субъектам обучения (материальное и кадровое обеспечение, наполняемость групп и т.д.), основные цели обучения иностранному языку для профессии, обязательное минимальное количество учебных аудиторных часов, т.е. все факторы, касающиеся организации обучения и его содержательного наполнения, которые влияют на качество профессионально-ориентированной иноязычной подготовки студентов. Выдавать сертификаты данной системы могут частные и государственные вузы, прошедшие специальную аккредитацию. В настоящее время система UNICert вышла за пределы ФРГ и получила европейское признание.

Остановимся подробнее на требованиях системы UNICert. Основная цель иноязычной подготовки, согласно системе UNICert, — обучение студентов коммуникативным компетенциям, которые позволили бы использовать язык в ситуации обучения в вузе страны изучаемого языка, обучение межкультурной компетенции, деловому общению в соответствующей профессиональной сфере, а также введение в язык специальности. Неотъемлемая составляющая иноязычного образования — также обучение стратегиям самостоятельной работы с языком вне стен образовательного учреждения. В системе UNICert, как и в Европейском стандарте, выделяются уровни владения языком. Согласно системе UNICert, их четыре.

Описание общих целей отдельных уровней системы UNICert

- | | |
|-------------|--|
| Уровень I | Студент обладает: 1) базовыми знаниями лексики и грамматики, которые можно расширить; 2) элементарными коммуникативными компетенциями, при помощи которых он может в устной и письменной форме общаться в наиболее важных ситуациях студенческой жизни и профессиональной деятельности; 3) базовыми знаниями по страноведению. Достигнут уровень, который позволяет студенту критически оценить способности, слабые и сильные стороны. Разработаны индивидуальные стратегии дальнейшего интенсивного изучения иностранного языка. |
| Уровень II | 1. Студент обладает солидными знаниями базовой лексики и грамматических структур в ситуативном употреблении. 2. Он в состоянии должным образом решать коммуникативные задачи в ситуациях повседневности, студенческой жизни и профессии. 3. Он знает наиболее важные страноведческие факты, для частичного обучения или практики в стране изучаемого языка. 4. Студент обладает индивидуальными стратегиями обучения и самостоятельно изучает язык и целевую страну. Пробелы в знании языка может компенсировать путем переспроса, описания и т.п. |
| Уровень III | 1. Студент обладает знаниями языка, релевантными для пребывания или учебы в стране изучаемого языка. 2. Он уверенно и адекватно справляется с соответствующими коммуникативными ситуациями, применяя при этом вариативные языковые средства. 3. Студент обладает достаточными межкультурными знаниями и знает все страноведческие особенности страны изучаемого языка, важные для обучения и профессиональной деятельности за рубежом. 4. Он в состоянии в стране изучаемого языка самостоятельно повышать уровень страноведческих знаний, а также знаний и умений, связанных с учебой и профессиональной деятельностью. |
| Уровень IV | 1. Студент уверенно овладел многообразием языковых средств. 2. Он обладает широкой иноязычной коммуникативной компетенцией, для того чтобы во всех общих ситуациях, а также ситуациях, связанных с учебой и профессиональной деятельностью, уметь реагировать корректно, бегло и адекватно, сопоставимо с носителем языка, имеющим высшее образование. 3. Он в деталях знаком со специфическими межкультурными особенностями страны изучаемого языка, так что может беспрепятственно общаться с представителями другой культуры. 4. Он в состоянии в стране изучаемого языка самостоятельно совершенствовать страноведческие знания, а также знания и умения, связанные с учебой и профессиональной деятельностью. |

*Языковые центры в системе образования ФРГ создаются при университетах и обеспечивают профессионально ориентированную иноязычную подготовку студентов.

Уровни системы UNICert приведены в соответствие с Общеввропейским стандартом. Так, первый уровень UNICert соответствует уровню B1 Общеввропейского стандарта, второй — B2 и т.д. Таким образом, низший уровень системы UNICert рассчитан на тех, кто уже имеет предварительные знания по языку.

Требования системы сертификатов UNICert распространяются, в первую очередь, на профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, а поскольку система представляет собой признанный в Европе стандарт качества иноязычной подготовки, нам представляется полезным знакомство с опытом работы в рамках этой системы. Рассмотрим на примере Языкового центра Вестфальского университета г. Мюнстера организацию изучения иностранных языков в специальных целях, ориентированного на получение сертификата UNICert.

Согласно общей концепции преподавания, успех в достижении целей обучения, которые выдвигаются на том или ином уровне UNICert, закладывается на начальном этапе при формировании групп. При этом в качестве основного выдвигается требование гомогенности стартовых знаний иностранного языка, необходимых для усвоения того или иного уровня. Поэтому группы формируются на основании тестирования, их максимальное наполнение — 25 человек. Основной вид тестирования — C-тест [3]. Он представляет собой интегративный письменный тест на общее владение языком, который строится по принципу “сокращенной редундантности”*. Он состоит из пяти небольших (приблизительно 70 слов), законченных по содержанию аутентичных текстов. В каждом тексте, начиная со второго предложения, почти в каждом втором слове опускается половина, которая должна быть восполнена в ходе выполнения теста. Всего необходимо заполнить 100 пропусков в течение 30 минут. Данный тест выполняется на компьютере, оценивается автоматически и достаточно объективно показывает уровень владения языком**. Формирование групп по принципу гомогенности способствует более эффективной работе со студентами.

Профессионально ориентированная иноязычная подготовка студентов проводится поаспектно — в виде набора спецкурсов по формированию отдельных умений и навыков. Например, в структуру курса по подготовке к UNICert II по немецкому языку для иностранных студентов, изучающих право, входят следующие спецкурсы: языковая практика и аудирование (4 часа в неделю), упражнения на развитие навыков чтения (2 часа в неделю), упражнения на развитие навыков письма (3 часа в неделю). Языковая специализация в соответствии с профессиональной направленностью начинается, как правило, после достижения студентами второго уровня. Так, подготовка к UNICert III тех же студентов-юристов включает, наряду с общеразговорной языковой практикой (4 часа в неделю), профессионально ориентированную практику языка и чтение (2 часа в неделю), а также обучение профессиональному письменному общению (3 часа в неделю) [4].

Большое количество аудиторных часов (в среднем в семестре 150–160), выделяемых на изучение иностранного языка, гомогенность групп, а также привлечение к преподаванию носителей соответствующих языков обеспечивают высокое качество знаний студентов.

Выводы. Интернационализация рынка образования — это объективно протекающий процесс, обусловленный глобализацией мировой экономики. Знание требований, предъявляемых к иноязычной подготовке специалистов разных областей, поможет более адекватно сформулировать цели и задачи обучения иностранным языкам студентов экономических специальностей, сделать данный аспект образования конкурентоспособным на образовательном рынке. Знакомство с опытом других стран в решении этого вопроса поможет осознать собственные преимущества, выявить недостатки и найти оптималь-

*Редундантность — необходимое свойство естественных языков, которое заключается в том, что сообщения содержат больше информации, чем это необходимо для понимания. Благодаря этому свойству “поврежденные” сообщения можно реконструировать на основании сохранившихся его частей.

**Данный вид тестирования является, по-видимому, наиболее изученным, по этому вопросу существует обширная научная литература, в которой на основании эмпирических исследований доказываются весомость и объективность результатов C-тестирования, например [3].

ные пути их устранения. Так, несомненное преимущество иноязычного образования в БГЭУ — меньшая по сравнению с вузами ФРГ наполняемость групп. Интеграция тем экономической тематики в общезыковую подготовку студентов на более ранних этапах также оказывается весьма эффективной. Однако существуют определенные проблемы с гомогенностью групп по иностранным языкам. В связи с этим перспективным представляется более подробное изучение опыта С-тестирования и рассмотрение возможности его внедрения в нашем вузе при формировании иноязычных групп. Целесообразно при составлении рабочих программ по иноязычным дисциплинам приводить шкалу соответствия уровням Общеευропейского стандарта, что будет способствовать их прозрачности — одному из основных требований Болонского процесса.

Литература

1. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. — Berlin u.a.: Langenscheidt, 2001.
2. Barth, T. Beschreibung der Leistungsstufen / T. Barth, E.-M. Huschka. Handbuch UNICERT. — Bochum: AKS-Verlag, 1998.
3. Grotjahn, R. Der C-Test. Theoretische Grundlagen und praktische Anwendungen / R. Grotjahn. — Bochum: Brockmeyer, 1992.
4. Kommentiertes Vorlesungsverzeichnis. Sommersemester 2006. — Münster: Sprachenzentrum WWU, 2006.

Л.В. БЕДРИЦКАЯ, Л.И. ВАСИЛЕВСКАЯ

УПРАВЛЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ СТУДЕНТОВ

Модернизация системы образования ставит задачу качественных изменений в деятельности высшей школы, придавая особое значение формированию способности студента к профессионально ориентированной самостоятельной деятельности, поскольку именно эти способности во многом определяют конкурентоспособность будущих специалистов. Выпускник вуза должен владеть научными, технологическими, социально-психологическими знаниями и умениями, профессиональными навыками, позволяющими самостоятельно и быстро адаптироваться в непрерывно меняющейся информационной, технологической и деловой среде. Этим фактором определяется важность подготовки студента к самостоятельному пополнению знаний и приобретению умений и навыков по избранной специальности, самоуправлению образованием. Такой подход требует пересмотра концептуальных основ организации и руководства самостоятельной познавательной деятельностью студентов вуза. От жесткого, авторитарного управления, когда студент выступает «объектом» обучающих воздействий, происходит переход к системе организации поддержки и стимулирования познавательной самостоятельности субъекта обучения, созданию условий реализации его профессиональных потребностей. Это предполагает значительное повышение уровня активности студентов и преподавателей, превращает обучение в процесс межличностного взаимодействия и общения. Он организуется для достижения объединяющей их цели — формирования навы-

Людмила Владимировна БЕДРИЦКАЯ, ст. преподаватель кафедры делового английского языка Белорусского государственного экономического университета.

Лариса Иосифовна ВАСИЛЕВСКАЯ, ст. преподаватель кафедры делового английского языка Белорусского государственного экономического университета.